

Dans le *Banquet*<sup>1</sup> de Platon<sup>2</sup>, Aristophane<sup>3</sup> raconte [dit<sup>4</sup>] qu'autrefois la race des hommes n'était pas celle qu'elle est aujourd'hui, mais qu'elle était différente. Il existait en effet aussi<sup>5</sup> des êtres<sup>6</sup> androgynes, qui avaient [ayant] d'une part quatre mains et quatre jambes, mais une seule tête, et qui d'autre part étaient [étant] à la fois<sup>7</sup> mâles et femelles<sup>8</sup>. Ces êtres étaient ronds et certes ne couraient<sup>9</sup> pas comme des chiens<sup>10</sup>, mais roulaient<sup>11</sup> comme les balles<sup>12</sup> lancées<sup>13</sup> par des enfants<sup>14</sup>.

---

1 συμπόσιον, ου (τό)

2 Πλάτων, ωνος (ό)

3 Αριστοφάνης, ους (ό)

4 λέγω se construit soit avec une proposition infinitive, soit avec une proposition subordonnée complétive introduite par ότι.

5 Αjouter και devant le mot à renforcer.

6 ζῷον, ου (τό)

7 ἅμα : à la fois

8 Voir la p.4 du fascicule pour la déclinaison de cet adjectif.

9 τρέχω

10 κύων, κυνός (ό)

11 κυλίνδω

12 σφαῖρα, ας (ή)

13 βάλλω

14 παῖς, παιδός (ό) - Le complément d'agent s'exprime en grec par ὑπό + génitif.